

Referat fra møte i Den norske katalogkomité 24. september 2001

Sted: Nasjonalbiblioteket, avdeling Oslo

Til stede:

Nina Berve
Frank Berg Haugen
Gøril Hesstvedt
Anne Munkebyaune
Carol Van Nuys
Inger Cathrine Spangen
Marit Vestlie

Referent: Nina Berve

19:01 Godkjenning av dagsorden.

Dagsorden ble godkjent. Saker meldt til Eventuelt: Nynorsk/bokmål emneord i NORMARC. Arabiske personnavn som ordningsord. Bevilgninger utenfor rammen i 2003.

20:01 Godkjenning av referatet fra forrige møte.

Referatet ble godkjent. Ad sak 13:01: anmodning sendt til Nasjonalbiblioteket, avdeling Oslo om å gjenoppta arbeidet med nasjonalt autoritetsregister, blir besvart til neste møte.

21:01 Dublin Core til norsk

Frank Berg Haugen la fram utkast til oversettelse til norsk. (Jfr. sak 07:01, 15:01.) Det ble diskutert hvor nært oversettelsen skal legges opp til originalen. Det er en del tungt språk, og uklart hva begrepene betyr. Oversettelsen følger originalen, men på et forståelig norsk.

Oversettelsen utgis som nettdokument. Carol van Nuys undersøker med DCMI om rettigheter til Web-versjon. Oversettelsen forsøkes ferdigstilt til neste møte, og kommenteres via e-post i komitéen.

22:01 Muntlig referat fra IFLA-møtet i Boston.

Marit Vestlie refererte. Møtets hjemmeside: <http://www.ifla.org/IV/ifla67/index.htm>
Opac guidelines vil bli sendt ut på høring i mars 2002, og tas da opp i Den norske katalogkomitéen.

23:01 Knut Hegna orienterer om sitt og Murtomaas prosjekt 'Data mining MARC to find: FRBR?'

Knut Hegna orienterte om hvor langt de var kommet i prosjektet. (Jfr. sak 14:01.) Det er gjort forsøk på å trekke ut verk (titler) fra flere felt for å samle uttrykk og manifestasjon: 240, 241, 245, 500, 505, 700. Trefflistene blir redusert ved å samle verkene, men det er en del problemer med å identifisere verkene i notefelt ved flerbindsverk og innholdsnoter. Knut viste også et forsøk med brukergrensesnitt.

24:01 IFLA-prosjekt: 'dictionary' for bibliotekstermer

Marit Vestli orienterte om et nytt prosjekt som et medlem av IFLAs katalogkomité har tatt initiativet til. Det skal lages en ordbok i form av en database, foreløpig på 16 språk med engelsk som hovedspråk. Dette blir et stort prosjekt, og Den norske katalogkomitéen stiller seg avventende inntil det kommer føringsdokumenter.

25:01 Eventuelt

1. Nynorsk/bokmål emneord i NORMARC

Gerd Vik, Sogndal bibliotek, har pr. e-post etterspurt et delfelt i felt 650 for språk eller målform, slik at det kan skilles mellom parallelle emneord på bokmål og nynorsk. Da kan bibliotekene som abonnerer på katalogdata selv velge hva de vil ha, og brukergrensesnitt kan ha valg av målform.

Spørsmålet har vært sendt videre til NKKI, som anbefaler at det lages en løsning i NORMARC.

MARC21 har ikke delfelt til slik bruk, men delfelt \$9 er ledig.

Det opprettes et delfelt \$9 i NORMARC for felt 650-658. Feltet repeteres for hvert språk, med hvert sitt delfelt \$9. Språkkodene i NORMARC brukes for å angi språk.

Leder og sekretær lager brev til systemleverandørene. Leder svarer Gerd Vik.

2. Arabiske personnavn som ordningsord

Erik Holst, Bergen folkebibliotek, har pr. e-post spurt om når foranstilt artikkel i arabiske navn skal skrives med stor forbokstav og være med som sorteringselement. Iflg. paragraf A.2A, fotnote, skal arabiske artikler ha liten forbokstav, ”med mindre det er fastslått at bæreren av navnet behandler artikkelen som en integrerende del av navnet. I såfall skal den ha stor forbokstav”. ”Integrerende” er et vagt uttrykk, og setningen er tatt vekk i nyere utgaver av AACR2 enn den som Katalogiseringsregler er basert på (1978). Setningen må forstås som hva som foretrekkes av personen selv.

Når artikkelen ansees som en integrerende del av navnet er den et prefiks, og skal være med i sorteringen som eget ord.

Leder svarer Erik Holst.

3. Bevilgninger utenfor rammen i 2003

Det foreligger nå revisjoner av kapitlene 9 og 12 i AACR2. Disse må oversettes og publiseres. Det er ikke aktuelt å utgi ny utgave av Katalogiseringsregler ennå, for det er fremdeles et stort antall av 2.utg. (1998) på lager. Det kan være aktuelt med nettgave i tillegg til den trykte. Leder kontakter NBF, som har rettighetene.

Neste møte: 7. desember 2001.